

設基金研徵費 紓解氣價壓力

Set up stabilization fund and introduce LPG surcharge to relieve pressure caused by LPG price rises

社評雙語道
逢周五見報

受國際燃油價格持續上漲影響，本港車用石油氣價格近月屢創歷史新高，的士司機的營運壓力百上加斤。16個新界的士團體要求政府研究開徵石油氣附加費，氣價跟收費掛鈎，建議每公升氣價於5元至5.99元便收1元附加費。事實上，要紓解石油氣價上升的壓力，當局可參考中電的做法，設立一個石油氣價格穩定基金，將石油氣站的批地收益以及的士牌費的部分收入注入基金之內，在石油氣價上升時作出補貼，藉此抵銷零售價的加幅。

然而，遠水難救近火。當局也應考慮研究設立石油氣附加費，因應氣價的加幅徵費，既可補貼司機營運成本先解燃眉之急，也避免了一刀切調升車費，減輕對民生的影響。與加價相比，石油氣附加費可以靈活因應油價升跌調整，當油價回落時便會取消，對乘客影響較少，亦較一刀切加價公平，減低社會爭議。同時，的士加價最終受惠的往往並非司機，而是同步加車租的車主，開徵可加可減的石油氣附加費，可避免成為車主加租的理據，確保收入能夠真正裨益到司機，是一個較可行及公平的做法，值得當局仔細研究。

Pushed by the persistent rise in international oil price, auto-LPG (liquefied petroleum gas) price in Hong Kong has repeatedly climbed to historical records in recent months, putting extra pressure on the operation of the taxi drivers. Sixteen taxi groups in the New Territories urge the government to study the introduction of a LPG surcharge pegging gas price with taxi fare. The groups suggest a HK\$1 surcharge be added to the fare when the gas price rises to between HK\$5 and HK\$5.99 per litre. In fact, to relieve the pressure caused by rises in LPG price, the authorities may consider using the practice adopted by China Light and Power and set up an LPG price stabilization fund. Land proceeds from granting LPG filling station rights and part of the taxi license fees can be injected into the fund, which can be used for making subsidies to offset the increase in retail price of gas when the price of LPG rises.

However, a slow action cannot save a critical situation. The authorities should also consider the introduction of a LPG surcharge which is dependent on the rate of increase in LPG price. This can help solve the immediate problem as it offsets the operating cost of the

drivers. At the same time, the impact on people's daily life will be lessened because there will not be a uniform raise in taxi fare. Contrary to an increase in fare, a surcharge can be adjusted flexibly according to fluctuations of the oil price. The surcharge will be cancelled when the oil price drops, and thus it causes a smaller effect on the passengers. It is a fairer arrangement than a uniform raise of fare and will be less controversial. Besides, a raise in taxi fare will in the end benefit, not the drivers, but taxi owners who can raise the rental fee accordingly. Taxi owners, however, cannot use the upward or downward adjustable LPG surcharge as a pretext to raise the rental fee and this ensures that the benefits will really go to the



有的士團體要求政府研究開徵石油氣附加費，紓解石油氣價上升壓力。

資料圖片

pockets of the drivers. Introducing a surcharge is therefore a comparatively feasible and fair solution; the authorities should study it more carefully.

Translation by 東明 tungming23@gmail.com

以和為貴，和而不同。
Harmony is most valuable, but it allows diversity.

《論語·學而》
The Analects of Confucius, Book 13 [Lau 1983: 129]

引句背景：2003年12月7日，紐約被持續的暴風雪所籠罩，街頭車輛行人明顯減少。而來自全美的華人華僑和留學生分乘30輛大巴，來到位於曼哈頓的華爾道夫大酒店，歡迎首次訪美的溫家寶總理。

在會見時，溫家寶說道：「中國五千年的文明史鑄就了一個重要的哲學思想，那就是『以和為貴，和而不同』，我們要加強和改善中美關係也是建立在這一點上。」

意境點評：「和而不同」是中國傳統思想中一個重要概念，其中的「和」是互相補充配合但不失去自我，是矛盾的統一，「同」是完全一樣沒有自我，是絕對的同一。傳統文化認識的和諧社會，不追求同一聲音或步調劃一，而允許有不同價值觀、不同意見。

和而不同是溫家寶多次強調的一個外交理念。2005年，溫家寶曾經在法國用另一句孔子名言來闡述和而不同的意義，他說：「和平使我們達到和諧。2,500年前，中國古代思想家孔子曾說過：『萬物並育而不相害，道並行而不相悖。』」也就是說，世間各種事物應和諧而不千篇一律，不同而不彼此衝突；和諧以共生共長，不同以相輔相成。」

他說，要用和而不同的理念來處理中美關係，那就意味着中國承認兩國在文化、價值觀上的巨大差異，尊重美國的制度和生活方式。但是不同價值觀念、政治模式的不同，絕不應成為中美關係的障礙，更不應成為互相攻擊的藉口。

書本簡介：本書收集溫家寶總理在各場合所引用的詩文、名句120條，詳列出處、釋義，概述引文的作者及作品等。

資料提供：中華書局 CHUNG HWA BOOK CO.

... what we see there are not giants but windmills ...

余功

細味巨著A-Z
逢周五見報

甚麼是經典中的經典，巨著中的巨著？2002年，挪威讀書會 (De norske Bokklubbene, 英譯The Norwegian Book Club) 邀請了54個國家共100位作家，投票選出人類有史以來一百本最佳書籍。最後，百大好書選出了，而讀書會強調它們排名不分先後，除了一本例外，因為它是「有史以來最佳文學作品」(best literary work ever written)，榮譽可謂無以復加。這本同時是文學評論界普遍視為人類史上第一本現代小說的作品，便是今天要介紹的D字首世界名著：《堂吉珂德》(Don Quixote, 讀如don key-HO-tay)，另譯《唐吉珂德》或《吉珂德大人》；全名是《來自拉曼查的騎士吉珂德大人》(Don Quixote of La Mancha)。作者是西班牙小說家、劇作家兼詩人塞萬提斯 (Miguel de Cervantes, 1547-1616)，名字讀如mi-GELL da sir-VAN-teez。

但「堂吉珂德」這個名字卻家喻戶曉，成為了不理會他人嘲諷而努力追求理想的代表人物。故事述說沉迷騎士故事的主人公決定走遍世界各地鋤強扶弱，維護正義，並把自己的名字改作「堂吉珂德」，與僕人桑丘·潘沙 (Sancho Panza) 到處闖蕩。可惜事與願違，他到處碰壁，並受到百般譏笑。

替天行道 挑戰「巨人」

書中最著名的情節，大概是堂吉珂德見到風車時以為是巨人，而要跟「他們」決鬥。書中這樣描述他見到風車時的情況：「At this point they came in sight of thirty or forty windmills that there are on plain, and as soon as Don Quixote saw them he said to his squire (在這時，他們在平原見到30個至40個風車，堂吉珂德一見到它們，便向他的扈從說)， "... look there, friend Sancho Panza, where thirty or more monstrous giants present themselves, all of whom I mean to engage in battle and slay (看那兒，吾友桑



《堂吉珂德》被譽為「有史以來最佳文學作品」。網上圖片

丘·潘沙，有至少30個醜陋巨人出現；我要與他們戰鬥，並殺死他們) ...; for this is righteous warfare, and it is God's good service to sweep so evil a breed from off the face of the earth (因為這是正義之戰，而把這麼邪惡的敗類從地球表面除掉，便是替天行道)。" 清醒的僕人提醒堂吉珂德說：「... what we see there are not giants but windmills (我們在那兒看見的並非巨人，而是風車) ...」但堂吉

珂德不聽勸告，最終當然大大碰釘。

意志堅定還是倔強固執？

有人說堂吉珂德是「知其不可而為之」(《論語·憲問》，有人卻認為他只是個發白日夢的大傻瓜。你覺得呢？

英語空間 ABC
逢周五見報

互動參與 提升英語

香港大學附屬學院創校十多年以來致力推動英語教育，早前於校內舉行盛大的「學生英語會議」，請來香港大學兩位著名教授：英語學院 Professor Elaine Ho 及教育學院 Dr. Cheri Chan，與學生討論兩課題：「英語詩歌的特色」及「以社會時事為課題，達致有效英語教學的目的」。校內師生積極參與及欣賞，就英語教學方面，獲益良多。

於港大附屬學院任教的英語教師，對講題固然有所得益，就兩校英語教學水平而言，也是一次別開生面的切磋及交流的好機會，因為港大附屬學院的英語教學水平向有口碑，在學或已畢業入讀港大本科的學生在多個大型公開的英語演講及寫作比賽中屢獲殊榮，其中包括國際英語演講會 Toastmasters Club 及一項由英文報章舉辦的寫作比賽，培養出多名位列前尖的優秀得獎者。

也不小，歷年所邀請的嘉賓於學術、政治及傳媒界極具分量，包括葉劉淑儀、詹德隆等。今年請來的兩位港大資深英語教授，造就了一次難能可貴的大專及專上師生會面、切磋的機會。因此，港大附屬學院師生就是次「英語會議」的準備相當充足，沒有絲毫鬆懈，熱切討論及發問，不放過任何一個機會。因為邀得著名港大學者到附屬學院公開演講的機會不多，更何況她們是本港大專英語教學權威，對本校來說，乃相當榮幸之事。

何教授及陳博士亦大讚台上討論及台下發問學生，提問內容質素相當好，能誘發進一步討論，可見附屬學院學生的求學精神及對英文科的熱忱相當高，亦解釋了為何參與學生人數成歷年之冠。

吸收知識才是真求學

「學生英語會議」及港大附屬學院英語演講會 Toastmasters Club 的恆常會議均於周五晚舉行。參與學生的求學精神分外值得嘉許。本來，周五晚，

年輕人節目特別多，是釋放一周繁忙及緊湊課餘的大好時機。不過，本學院學生一般沒這樣的餘暇，因為為了趕上銜接大學，他們會不惜一切，珍惜每分每秒，完成各項專題研習及口頭報告。大、小周末對他們而言，反而是求學及溫習的良好時機。因此，在家課繁忙及應試氣氛濃厚的季節以外，仍能撥出時間參加校內上述兩項活動，很明顯，他們已明白，真正求學不應只求分數，而是實際知識的獲取，使所學更形立體化，不流於書本知識，這是港大附屬學院多年提倡及追求互動教學喜聞樂見的成果。

本校要求的，是高質素英語教育的推廣、傳授及優化。學生要學好英語，除了要恆常留意本欄外，多參與一些互動英語項目及活動，也是達致高級英語水平的不二法門。

港大附屬學院高級講師 李國標



神奇的貓咪

學生姓名：何浚華
就讀學校：啟基學校 班別：小一
作品名稱：神奇的貓咪



作品簡介：

我很喜歡小貓咪，牠的生命力很強，有無限的毅力，牠帶給我的感覺是像花兒般燦爛奪目，令每天充滿色彩。這幅畫是用粉彩筆及牙籤繪畫而成。

中文視野
逢周五見報

元白詠松

現代人的生活方式，日復一日，愈加依賴科技產物 (如智能電話、電腦、交通工具等)；在混凝土城穿梭的我們，跟自然景物的距離，若與古代相比，確是相去甚遠。筆者記得，往日在大學上《楚辭》課時，作品裡頭寫有各式各樣的植物名稱；教師半開玩笑的說，現代人不得不重新認識這些名目，可見我們現在是五穀不分了。自古以來，多少詩人以花鳥草木為吟詠的主題，這不單反映他們跟大自然的密不可分，同時也能看出，前人把品格、情意寄寓天地的追求。

高山孤處 品格高尚

明末清初的著名學者顧炎武，在他的讀書筆記《日知錄·廉恥》中謂「松柏後凋於歲寒」，其語出自《論語·子罕》的「歲寒，然後知松柏之後凋也」，意思是到了寒冷的嚴冬時節，松柏在百木中，為最後才凋零者。這句話很有意思，除了顯示了古人對身邊事物有敏銳的觀察力外，還展示了他們所推崇的人格品質。唐代詩人元稹於元和五年所寫的〈松

樹〉，其中有「可憐孤松意，不與槐樹同。閉在高山頂，穆盤虬與龍」數句，意思是說，松樹甘願獨立高處，且經得起寂寞，不與槐樹一般見識；它安逸自處於山峰，長成虬龍般的形態，象徵不與世俗同流的高尚品格。這正好比況高人一等的品德與才幹，有如松樹喜居高地的習性一般，是槐樹那被人栽在路旁、長在塵土的尋常與等閒，無法與之相提並論的。

四季常青 不落俗套

白居易按元稹的詩作，同年寫有給元稹和詩——〈和松樹〉，其中寫着「歲暮滿山雪，松色鬱蒼蒼。彼如君子心，秉操貫冰霜」，意謂即使漫山堆雪，松樹的葉色還是鬱鬱蔥蔥；這好比擁有高潔情操的人一樣，不欲在困難面前低頭，一直堅守道德的原則和態度，同時也跟元稹的原唱一樣，提到槐樹的樣子，分別是「八月白露降，槐葉次第黃」和「此如小人面，變態隨炎涼」。意即槐樹會隨氣候而變色，好比小人的臉一樣，會隨着環境的更迭而

改變自身樣態。此外，白居易在詩中還寫到松樹是「不願亞枝葉，低隨槐樹行」的，這跟元稹的唱詩着意並無二致，松樹不願長在百木之下，更不願委屈自己，跟隨善變的槐樹行列。槐樹會隨天冷而變色，就好像其身不正之輩，會因外在條件的變易而動搖自己意志。

詠物寄意 松喻人才

元稹與白居易，是一對惺惺相惜的詩友，他們曾寫下不少詠物寄意的作品。以上詩例，正是以松、槐相比，從中凸顯松樹的堅毅特質。他們二人，皆在作品中透露松、槐之姿，謂松長在高山之上，而槐則長在平地道旁。松樹與清風為伴，能抵深冬氣候，保持着翠葉綠，比喻了能肩負國家重任、剛正不阿，而且「萬木非其儔」(白居易《頌松》)那樣的人才。

香港浸會大學國際學院講師 邱月兒博士
Email: cie@hkbu.edu.hk

